

ЗНАХАРСКИЕ ТЕКСТЫ В ХАМАИЛАХ БЕЛОРУССКИХ ТАТАР-МУСУЛЬМАН

Коршунова Янина Александровна,

Белорусский государственный университет (г. Минск, Беларусь)

В статье представлены результаты исследования фрагментов знахарских текстов из арабографических рукописей – хамаилов белорусских татар-мусульман (конец XIX в. и XX в.). Были выделены основные группы текстов в соответствии с их назначением, а также определены общие характеристики их структуры и содержания.

Более 600 лет на территории Беларуси проживают татары-мусульмане, которые в течение веков сохранили свою идентичность и религию. Особенности их самобытной традиционной культуры ярко выражены в письменном наследии – арабографических рукописях, где есть славяноязычные тексты, написанные арабскими буквами, а также тексты на арабском и тюркских языках: китабах, хамаилах, тефсирах, теджвидах и др. [см. 1]. В контексте данной статьи интерес представляют хамаилы (слово образовано от араб. حمل – «носить», т.е. то, что носят при себе). Их содержание может включать молитвы (дуа – от араб. دعا – «мольба»), описания обрядов, дидактические повести, полемические тексты,

тексты для гадания и толкования снов, знахарские рецепты – всё то, что было необходимо для повседневного использования. Знахарство в хамаилах сочетается с народной медициной, но в то же время к собственно знахарству относят методы, «основанные на сверхъестественном воздействии словом (заговором) и/или магико-ритуальными действиями», а к народной медицине – применение «рациональных методов лечения с помощью материалов растительного, животного или минерального происхождения» [2, с. 276].

Знахарские тексты присутствуют в рукописях под шифрами 11Н//130(026) (конец XIX в.) и 11и//140(026) (XX в.), которые хранятся в Национальной библиотеке Беларуси. Представленные в них записи можно условно¹ разделить по назначению на следующие группы:

- для предотвращения и лечения различных заболеваний человека и животных. Тексты такого назначения встречаются наиболее часто и весьма разнообразны относительно тех заболеваний, против которых они направлены: боль в сердце, в глазах, головная боль, бессонница, тяжелые роды, бесплодие и др. Так, в хамаиле 11Н//130(026) на страницах 14а-14б указаны слова против болезней домашнего скота: «*калі кон захварэе альбо йакая скаціна напісаўшы у вадзе намачиц і піц дэвац²*» (калі кон захварэе альбо якая скаціна напісаўшы ў вадзе намачыць і піць даваць). На странице 16а описан способ избавления от бессонницы: «*баб³ йесли кто неспі то напісаўшы і у вечер на шийі повесиц йак бэндзеш спац легац*» (баб калі хто не спіць то напісаўшы і ўвечары на шыю павесіць, як будзеш спаць класціся). В хамаиле 11и//140(026) на странице 2b также встречается текст против бессонницы со схожим содержанием: «*баб йесли хто неспіц та два'и напісаўшы йак лажаца спац ба шийу завесиц*» (баб калі хто не спіць ту два напісаўшы, як класціся спаць, на шыю павесіць);

- для изготовления талисманов (амулетов). Талисманы могут предназначаться как для решения проблем со здоровьем, так и для других целей – защита от злых сверхъестественных сил, от неприятностей и неприятелей, для помощи в делах и т.д. Например, в хамаиле 11Н//130(026) на странице 5а записана защитная дуа – «*хто будзе гетуіу два'и у шапце мец то у вадзе неутоне і у агні незгаріц і страля йего невезме але хто неверіц кафіринам будзе*» (хто будзе гэтую дуа ў шапцы мець то ў вадзе не патоне у агні не згарыць і страля яго не возьме але хто не верыць кафіріном будзе), а в хамаиле 11и//140(026) на странице 3а указан талисман сразу от множества болезней: «*баб од семідзесат ферейских хороб при себе носиц гоже*» (баб ад сямідзесяці ферейскіх хвароб пры сабе насіць гоже);

- для защиты от «нечистой» силы. Обычно в качестве злых сил сверхъестественного характера упоминаются шайтан, ферей (злой дух) и мара (персонаж из славянской мифологии). Некоторые заговоры или молитвы предназначены от воздействия какой-либо конкретной сущности, а некоторые более универсальны: так, в хамаиле 11Н//130(026) на странице 7а встречается способ защиты и от

¹ Некоторые тексты относятся сразу к нескольким группам, что особенно касается талисманов.

² Транслитерация фрагментов славяноязычных арабографических рукописей на кириллицу осуществлена по системе, разработанной А.К. Антоновичем [1, с. 192–194]. В скобках – перевод (пересказ) на современный белорусский язык.

³ Словом «баб» в рукописях обычно обозначаются главы/разделы.

шайтана, и от ферейя: *«то йест ад шейтана албо ад ферейя у ваде намачивши пиц и килка капель у нос упусциц»* (гэта ад шайтана альбо ад ферейя ў вадзе намачыўшы піцц і некалькі кропель у нос ўпусціць). На старонках 17а-17б размешчаны словы, аберегаючыя ад мары: *«баб то йест од мари апевац и носиц»* (баб гэта ад мары апяваць і насіць);

- для влияния на людей. В хамаилах также записаны тексты, которые использовались для того, чтобы оградить человека от ненависти, а также чтобы его любили окружающие или же кто-то конкретный – чаще это касается отношений между супругами. Например, в хамаиле 11Н//130(026) на странице 19а указано следующее: *«баб кеди человек жони нелуби албо жона менжа написац и под прогем вкопац»* (калі чалавек жонку не любіць альбо жонка мужа напісаць і пад парогам закапаць). В хамаиле 11и//140(026) на странице 9а приводится аят, применяемый в тех же целях: *«баб гети айет написавши при собе носиц йежели муж жени нелубиц абу жена мужа нелубиц инша Аллаху лубицсе будуц»* (гэты аят напісаўшы пры сабе насіць калі муж жонку не любіць альбо жонка мужа не любіць інша Аллаху любіць будуць). На странице 10в указаны слова, привлекающие сватов для девушки: *«баб йежели би панна сватуе немала написавши у руце дзержац и стим мувиц»* (калі б панна сватоў не мела напісаць у руцэ трымаць і з гэтым мовіць);

- для решения бытовых и хозяйственных проблем. Например, в хамаиле 11Н//130(026) на странице 6в записано: *«йесли черви жита йедуц написавши у жице павесиц»* (калі чарвякі ядуць жыта напісаўшы ў жыце павесіць);

- для влияния на природные процессы. Так, в хамаиле 11Н//130(026) на странице 5в указаны слова для вызова дождя: *«йесли дажджу нема написавши на дваре павесиц»* (калі дажджу няма напісаўшы на двары павесіць).

Относительно общих характеристик структуры и содержания знахарских текстов, обнаруженных в указанных рукописях, можно отметить следующее. В начале раздела указывается его назначение (примеры приведены выше), а текст самой молитвы или заговора зачастую начинается с басмалы (от араб. *بسم الله الرحمن الرحيم*) – фразы, которая с арабского языка переводится как «во имя (с именем) Аллаха, Милостивого, Милосердного». Для создания талисманов изображаются фигуры из букв или линий с завитком на конце, применяются некоторые слова или словосочетания, часто – бессвязный набор букв. Слова заговора/молитвы, фигуры или буквы наносились чаще всего на бумагу – в некоторых текстах для этой цели указано использовать шафран. После бумага с надписями носится при себе, или где-то оставляется, или смачивается в воде и эта вода используется потом указанным в тексте образом, или сжигается с последующим выдыханием дыма (окуривание) и т.д. Таким образом, можно сделать вывод о сходстве структуры, содержания и назначения знахарских текстов, которые зафиксированы в исследованных хамаилах.

Літаратура

1. Антонович, А. К. Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система / А. К. Антонович. – Вильнюс: ВГУ, 1968. – 418 с.
2. Сычкова, І. А. Знахарскія тэксты ў рукапісах татарай ВКП / І. А. Сычкова // Tatarzy Wielkiego Księstwa Litewskiego w języku, kulturze i historii / Cz. Łapicz, I. Kulwicka-Kamińska / Uniwersytet Mikołaja Kopernika. – Toruń, 2013. – S. 275–289.